

CH

中华人民共和国测绘行业标准

CH 4002—91

黎语地名汉字译音规则

The rules for transliteration of
Li geographical names into Han Characters

1991—09—05 发布

1992—01—01 实施

国家测绘局 发布

目 次

1	主题内容与适用范围·····	(1)
2	引言·····	(1)
3	黎语地名汉字译音表·····	(2)
4	黎语地理通名及地名常用词汇表·····	(4)
附录 A	黎语地名汉字译音表说明(补充件)·····	(44)
附录 B	黎语地理通名及地名常用词汇表说明(补充件)·····	(48)
附录 C	黎语地名的有关说明(参考件)·····	(49)

黎语地名汉字译音规则

CH 4002-91

The rules for transliteration of

(5) Li geographical names into Han Characters

本标准规定了测绘人员及地名专业工作者音译黎语汉字地名的译音规则。

本规则主要适用于黎语“倣”方言区地名汉字译音。遇有其他方言的地名，可参照“倣”方言与其他方言声母、韵母、韵尾差异对照表按当地语音译音。对当地已法定或现行通用的汉字译名一律照用，不受本规则的限制。

2.1 本规则是根据 1962 年中华人民共和国国家测绘总局、中国人民解放军总参谋部测绘局制订的《少数民族语地名调查和翻译通则》的精神,结合黎语地名汉字译音需要而制订的。

2.2 黎语分“俅”、“杞”、“美孚”、“本地”、“加茂”五个方言。1957年2月在黎族语言文字科学讨论会上通过了《关于划分黎语方言和创制黎文的意见》。本规则依据上述意见，以“俅”方言罗活土语内的保定话为标准音。

2.3 本规则中的音译汉字读音以普通话（北京语音）为准。简化字以中国文字改革委员会公布的简化字为标准。

2.4 本规则中的汉语拼音字母是在汉语拼音方案基础上, 根据黎语语音特点设计的记音符号, 其拼写形式以音素活用为原则, 不受汉语普通话音节结构限制。

3 黎语地名汉字译音表

声 母 韵 母		顺 序	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
		国际音标	p	ŋ	p	ʔb	ph	pl	m	ʔw	v	ŋw	f	t	ʔd
顺序	国 际 音 标	汉语拼音		ng	b	bb	p	bl	m	w	v	ngw	f	d	dd
1	a	a	阿		巴		帕	布拉	玛		瓦		法	达(什)	
2	ai a:i	ai	艾		拜		派	布来	迈		外		菲	代	
3	au a:u aʷ ew	au	奥		包		泡	布老	毛		沃		浮	道	
4	am a:m	am	昂				庞							当	
5	an a:n	an	安		班		潘	布兰	曼		万		凡(番)	丹	
6	aŋ a:ŋ	ang	昂		邦		庞	布朗	芒		旺		方	当	
7	ap a:p	ab													
8	at a:t	ad	阿		拔		帕	布拉	玛		挖		法	达	
9	ak a:k	ag													
10	e	ie	耶		别		苳	布列	咩		卫		菲	迭	
11	ei	ei	诶		贝			布雷	美		卫		菲	得	
12	em e:m im i:m	im	英		丙		品	布连	明					丁	
13	en e:n in i:n	in	音		宾		品	布连	敏		温		芬	典	
14	eŋ e:ŋ iŋ i:ŋ	ing	英		丙		平	布令	明		翁		丰	丁	
15	ep e:p ip i:p	ib													
16	et e:t it i:t	id	益		毕		辟	布列	米		卫		菲	迪	
17	ek e:k ik i:k	ig													
18	i	i	伊		毕		皮		米		卫		菲	迪	
19	ia	ia	亚		别		帕				瓦			迭	
20	iu i:u e:u	iu	优		表		漂	布留	苗		卫		菲	丢	
21	o	o	喔		波		坡							朵	
22	ou	ou	欧		布(抱)		泡	布娄	谋		吾		否	都	
23	om o:m	om	翁		奔			布隆			翁		丰	冬	
24	oŋ o:ŋ u:ŋ	ong	翁		崩		朋	布隆	蒙				丰	冬	
25	op o:p	ob													
26	ot	od	握		勃		泼	布洛	莫		沃		佛	朵	
27	ok o:k	og													
28	u	u	乌		布		普	布鲁	木		乌		夫	都	
29	ua ʷ:a	ua	瓦		巴		帕		玛					达	
30	ui u:i ʷ:i o:i	ui	卫		贝		佩	布雷	美		卫		菲	堆	
31	un u:n o:n	un	温		本		盆	布伦	门		温		分	敦	
32	ut u:t	ud													
33	u:k	ug	乌		卜		扑	布鲁	木		乌		夫	独	
34	ʷ	e	厄		勃				莫		沃			德	
35	ʷm ʷ:m	em	恩		本		盆	布伦	门		温		分	敦	
36	ʷn ʷ:n	en	恩		本		盆	布伦	门		温		分	敦	
37	ʷŋ ʷ:ŋ	eng	恩		崩		朋	布楞	孟		翁		丰	登	
38	ʷp ʷ:p	eb													
39	ʷt ʷ:t	ed	厄		拔		迫	布勒	莫		握		佛	德	
40	ʷk ʷ:k	eg													

(注) 带 b、d、g 韵尾的多音节黎语地名多采用入声汉字，一般不表示韵尾，单音节地名可加卜、特、克。带韵尾 m 的

14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	顺序
th	n	ŋ	l	r	ɿ	z	ts	tsh	ʔj	hɿ	k	g	kh	h	kw	gw	khw	hw	
t	n	ny	l	r	hl	zz	z	c	y	hy	g	gg	k	h	gw	ggw	kw	hw	
塔台陶唐坦唐	纳乃瑙楠(南)楠囊	涅耐鸟娘念娘	拉来老兰兰郎	萨赛骚散散桑	热莱饶然然让	杂哉早赞赞藏	擦才曹灿灿仓	亚业尧央彦			嘎盖皋干干冈		喀开靠坎康	哈亥豪汗杭	瓜拐高		夸	华怀华	1
塔	纳	涅	拉	萨	热	杂	擦	牙			嘎		喀	哈	刮			划	2
铁	涅内宁念宁	涅内宁年	列雷令连令	协瑟兴新兴	业瑞仁仁仍	杰则坚进京	切才青钦青	业彦英			格给根根更		克肯肯坑	海黑很很亨	贵	奎奎	怀辉	3	
廷天廷			列	瑟	日	积	其				给		其	黑			浑亨	4	
铁	涅	涅	列	瑟	日	积	其				给		其	黑			辉	5	
提	尼涅纽	尼	力俩流罗娄隆隆		日惹柔若柔荣荣	吉加究作奏宗宗	其恰秋措凑从从				给加究果构贡贡		其恰扣括扣空空	黑				6	
挑托透通通	农农	纽诺努农农	洛	索	若	奏	凑	优拥拥			果		括	休霍后宏宏	究苟	扣	呼霍霍宏宏	7	
托	诺	诺	洛	索	若	奏	凑	优			果		括	霍			括	霍	8
图塔推吞秃		努	鲁拉雷伦鲁	苏刷随顺苏		祖	粗措翠存粗				古		库夸	呼化辉浑					9
	暖	内暖努	鲁	苏	瑞润如	最尊祖	措翠存粗	瑞云优业			贵棍古格根		昆库	呼			浑		10
吞吞滕	嫩嫩能	嫩宁	伦伦楞	森森僧	仁仁仍	梓怎怎增	策岑岑层	英			更		肯肯坑	和很			浑浑		11
特			勒	瑟	日	则	策				各		克	合					12
																			13
																			14
																			15
																			16
																			17
																			18
																			19
																			20
																			21
																			22
																			23
																			24
																			25
																			26
																			27
																			28
																			29
																			30
																			31
																			32
																			33
																			34
																			35
																			36
																			37
																			38
																			39
																			40

音节, 可选用 ng 或 n 韵尾的汉字。

4 黎语地理通名及地名常用词汇表

4.1 第一表 (按汉语拼音字母顺序排列)

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
ag	阿克	肉
ang	昂	田野
auzza	奥热	老人
ba	巴	狗, 五
bahwou	巴霍	狼
bai	拜	母亲
baicab	拜擦	夜里
baidong	拜冬	岳母
bai'ggong	拜贡	妹妹
baikai	拜开	母鸡
baikau	拜靠	女人, 妻子
baizza	拜热	母亲
ban	班	湿
ban	班	新
bau	包	脾脏
bbai	拜	竹排
bbai	拜	筏, 排子
bbang	邦	方
bbau	包	叶子
bbaucai	包才	蔬菜
bbaudaikau	包代靠	白菜
bbaudaimig	包代米	萝卜
bbau'em	包恩	苋菜
bbauzza	包热	烟(叶子烟)
bbia	别	墙壁
bbib	毕卜	窄
bbin	宾	蓑衣
bbing	冰	冰
bbing	冰	宽
bbing	丙	酒(米酒)

汉语拼音字母标音	汉字译音	音译字意义	音译字母音根歌头
bbiu	口表	空洞	mbimod
bbog	勃克	凹	mod
bbou	布	螃蟹	mod
bbou	抱	村庄	nd
bbou'au	布奥	客人	bnd
bbua	巴	斧头	ind
bbud	卜特	菩萨, 佛	and
bbui	贝	棉花	and
becie	勃切	蜻蜓	so
becom	勃从	蝴蝶(大的)	so
be'ggong	勃贡	蟋蟀	so
be'ggug	勃古	蝙蝠	so
be'ggui	勃贵	蝉	buo
begie	勃格	蚱蜢	so w dso
behwing	亨	苍蝇	iso
bei	父, 父, 父, 父	叔母, 姨母, 舅母	iso
bem	本	虾	ibsoidd'ice
bem	本	胡子	goline
bezzom	勃荣	蝴蝶(小的)	giliso
bla'ddau	布拉道	额头	noo
blang	布郎	赤裸, 光	noo
blau	布老	近	ioo
bleg	布勒	年轻, 嫩	io
blig	布列	泥, 稀泥	bio
blim	布连	愚蠢	sio
blong	布隆	房屋, 家	ibbaio
blou	布娄	蜜蜂	ioisio
blud	布鲁	帽子	ero
blun	布伦	尖峰	io
blun	布伦	圆	io
bod	勃特	跳蚤	mbuoio
bog	勃克	胃, 肚子	uoio
bom	奔	嘴, 口	guio
bomkun	奔昆	门	mbio

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
bomtiu	奔挑	门口
bou	布	猪
bou	布	年, 岁
bu	卜	蚂蚁
bud	卜特	软
bui	贝	愚蠢
bun	本	十个
bun	本	光荣
ca	擦	芽
ca	擦	外祖父
ca	擦	眼睛
ca	杈	杈子, 缝
cad	擦特	漆
cahwan	擦环	太阳
cai	才	树, 木材
cai	才	伯父, 姨父, 舅父, 姑父
cai'bbiecai	才别才	木匠
caifeg	才佛	织布机
caifig	才菲	扁担
cau	曹	四
cau	曹	一
cei	才	螺蛳
ci	其	城, 集市
cia	恰	纸
cia	恰	车子
ciadui	恰堆	牛车
ciafei	恰菲	火车
cic	漆	漆
cin	钦	石头
cin	钦	蹄, 马蹄
cindau	钦道	灶
cing	青	花
cing	青	干净
cinra	钦拉	磨刀石

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
ciu	秋	尺
co	措	桌子
cobcei	凑才	蜘蛛
cogkai'nyan	凑开念	疟疾
com	从	竹门、竹壁
comcai	从才	水果
comcui	从翠	荔枝
comggom	从贡	天花
cong	从	山洞, 孔
cong	从	战壕, 碉堡
cou	凑	槽子
coubau	凑包	猪槽
couga	凑嘎	马槽
cua	措	火柴
cud	粗特	尾巴, 末端
cun	存	硬
da	什	田, 水田
da	达	鸟
da	达	外祖母
dai	代	沟, 水渠
dai	代	慢
damui	达美	麻雀
danaunid	达瑙尼	燕子
dang	当	龙
da'nyam	达娘	喜鹊
dau	道	舅父(母之弟)
dau	道	长
dau	道	上面
dda	达	竖
ddai	代	豪猪
ddai	代	胆
ddan	丹	条
ddang	当	脸
ddang	当	前

汉语拼音字母标音	义汉字译音	音韵字意义	音韵母字音韵母
ddan'ggwou	丹苟	头发	nin
ddanhlua	丹刷	线	on
ddau	刺道	山林	isodoo
ddau	刺道	念书	ookkel'nyan
ddau	望道	额头	com
ddau	果道	山	icomai
ddie	对迭	菌子	icomui
ddie	对迭	亮	comomom
ddie	对迭	茶	cong
ddigfa	对迪法	云	cong
dding	对丁	甜	con
dding	对丁	红	comban
ddob	对朵卜	布	comga
ddom	对冬	黑	gub
ddong	对冬	簸箕	gub
ddongrau	对冬老	筛子	gub
ddui	出水堆	绳子	ab
ddui'id	堆益	第一	ab
ddui'ngou	堆欧	第五	ab
ddun	敦	局	iab
ddun	敦	凸	iab
dib	迪卜	箭	inmab
die	迭	电子	binmab
die	迭	脚	anab
dig	迪克	水獭	inmab
dig	(朵文)迪克	锡	anab
ding	丁	神	anab
ding	丁	梳子	anab
ding	丁	城, 集市	abbb
ding	丁	鬼	isabb
ding	丁	柱子	isabb
diu	丢	老鼠	isabb
do	朵	锁	isabb
dom	冬	六	isabb

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
dong	冬	葱
dua	达	酸菜
dui	堆	水牛
dun	敦	圈(牛圈)
duntau	敦陶	蒜
ehau	厄豪	明天
ei	诶	椅子
epan	厄潘	昨天
fa	法	天
fa	法	酸
fa	法	雉(野鸡)
fai	菲	被子
fan	凡	牙齿
fan	凡	种子
fan	凡	胸部, 胸脯
fanving	凡翁	衣襟
fau	浮	姑母(父之妹)
fau	浮	九
fau	浮	底, 下面
fau	浮	灰(草木灰)
fauhau	浮豪	木棉花
fei	菲	火
fen	分	箩筐
fig	菲克	双
fiu	菲	小窗户
fiu'blong	菲布隆	窗户
fong	丰	尘土
fou	否	热
fou	否	下面
foucei	否才	石灰
foucin	否钦	石灰
foumui	否美	螳螂
fu	夫	三
fud	夫特	十

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
fudcau	夫曹	十一
fudfu	夫夫	十三
fudhlau	夫骚	十二
fui	菲	叔父, 姨父
fui	菲	熟
fun	分	雨
ga	嘎	马
ga	嘎	刀
gad	嘎特	青蛙
gan	干	草
gan	干	银
gan	干	钱
gatau	嘎陶	菜刀
gau	皋	田鸡
gau	皋	肺
gau	皋	锯
gau'ddom	皋冬	早晨
geb	各卜	臭虫
gei	给	根
gelob	格洛	手镯
ggan	干	红
ggang	冈	森林
ggau	皋	薄
ggau'gga	皋嘎	洁白
ggaurau	皋老	河滩
ggei	给	米
ggie	格	辣
ggig	给克	芋头
ggin	根	岩壁
gging	更	砖墙
gginpau	根泡	梯级, 阶梯
ggiu	究	筋
ggom	贡	肉
ggom	贡	正面

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
ggou	构	八
ggui	贵	铁
ggui'nyong	贵农	蚊帐
ggwai	拐	糍巴
ggwan	关	百
ggwei	贵	肥, 胖
ggwei	贵	油
ggwou	苟	头
ggwourou	苟娄	膝盖
gin	根	金
gin	根	伯母, 姨母, 舅母, 姑母
gin	根	斤
gin	根	老(菜老)
ging	更	边缘, 棱
ging	镜	镜子
giu	究	桥
go	果	钢
geb	果卜	篱笆
gob	果卜	阴
god	果特	盖子
gog	果克	凹
gom	贡	阴
gomtui	贡推	平原, 坝子
gong	贡	光荣
gong	贡	港口
gu	古	针
gugau	古皋	萤火虫
gugog	古果	凹凸不平
gui	贵	箱子
guimun	贵门	晒谷架
gun	棍	路
gun	棍	裙子
gun	棍	柴
guncia	棍恰	公路

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
gun'ggui	棍贵	铁路
gunpa	棍帕	岔路
gwag	刮克	稠
gwag	刮克	锄头
ha	哈	腿
haikau	亥靠	腥
haito	亥托	海棠树
hapau	哈泡	枪
hau	豪	被子
hau	豪	角
hing	亨	下巴
hingpog	亨泼	幸福
hla	萨	鱼
hla	萨	血
hlacun	萨存	乌鱼
hladau	萨道	黄鳝
hladeg	萨德	鲇鱼
hladui	萨堆	鲸鱼
hlai	赛	黎族(本民族自称)
hlala	萨拉	鳊鱼
hlan	散	庚
hlau	骚	炭
hlau	骚	女婿
hlau	骚	心脏
hlau	骚	二
hlau	骚	哥哥
hlaufud	骚夫	二十
hlazad	萨杂	鲤鱼
hleg	瑟克	儿子, 孩子
hlegbaikau	瑟拜靠	女儿
hlegdai	瑟代	侄子(伯父称)
hlegfui	瑟菲	侄子(叔父称)
hleglau	瑟老	儿童
hlegmen	瑟门	青年男子

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
hleg'ong	瑟翁	青年女子
hlegpaman	瑟帕曼	儿子
hlie	协	好
hliehai	协亥	香
hliehwog	协霍	聪明
hliemen	协门	美丽, 漂亮
hlie'nyei	协内	干净
hliezau	协早	高兴
hlin	新	小水坑
hlin	新	舌头
hlinfad	连法	快乐, 高兴, 愉快
hling	兴	阳光
hling	兴	斗笠
hlingngwau	兴沃	屋脊
hlog	索克	深
hlom	松	粮仓
hlongtom	松通	中央, 中间
hlug	苏克	脑
hlui	随	多
hlun	顺	暖和
hom	宏	元
hom	宏	苦
hui	辉	熊豹
hun	浑	凸
hun	浑	身体
hun	浑	毛
hunca	浑擦	眉毛
hwa	华	硬
hwan	环	天, 日
hwan	环	蚯蚓 (大的)
hwan	环	咸
hwang	黄	垄
hweb	合卜	作
hwen	浑	刺

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
hwig	辉克	芭蕉
hwing	亨	潭
hwing	亨	耳环
hwiu	呼	蚯蚓 (小的)
hwiurau	呼老	凉快
hwod	霍特	风
hwod	霍特	鬼
hwom	宏	圆
hwong	宏	弯
hwou	霍	山
hwun	浑	烟, 炊烟
hwun'gau	浑皋	雾
hya	亚	茅草
hyahwau	亚华	山腰
hyan	彦	虫
hyan	彦	疮
hyauhya	尧亚	腰
hyug	优克	池塘
hyumhyad	云牙	崎岖
ib	益卜	鸭
ie	耶	坟墓
ie	耶	小
ieg	耶克	乌鸦
ielau	耶老	儿童
ka	喀	树枝
ka	喀	升
kad	喀特	鼻子
kai	开	冷
kai	开	鸡
kaidun	开敦	雉 (野鸡)
kan	坎	苳麻
kanla	坎拉	食物
kau	靠	姐姐
kau	靠	白

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
kau	靠	轻
kau	靠	旧
kei	克	旗子
ken	肯	重
keng	坑	姜
keng	坑	茎
keng	坑	棵
kengcai	坑才	树木
kengddie	坑迭	茶树
kengggei	坑给	榕树 (小叶)
kengtau	坑陶	榕树 (大叶)
ki	其	区
kin	肯	手镯
kin	肯	胳膊
king	坑	胸部, 胸脯
kinying	肯翁	衣袖
kiu	扣	蓝, 绿
kog	括克	脚
kog	括克	喉咙
kog	括克	滴
kong	空	箩筐
kong	空	山谷
kou	扣	斑鸠
kou	扣	裤子
koutau	扣陶	鸽子
kunhya	昆亚	头帕
la	拉	野猪
lacing	拉青	天花
lai	来	远
lang	郎	海
lang	郎	只
lang	郎	鼓
lang	郎	大
lau	老	竹子

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
lauli	老力	瓶子
laului	老雷	陡
lei	雷	瘦
leng	楞	两
lig	力克	笼子 (鱼笼)
lilog	力洛	暗
lim	令	镰刀
ling	令	地方, 处所
ling	零	零
liu	流	儿媳
lo	锣	锣
lob	洛卜	鳞
log	洛克	黑
long	隆	陷井
long	隆	粗
long	隆	大
lui	雷	麂子
lun	伦	光秃
mai	迈	甘蔗
mai	迈	歪
man	曼	旧
man	曼	甘薯
man	曼	薯薯
mau	毛	手
men	门	穿山甲
mie	咩	辫子
miu	苗	猫
mou	亩	亩
mu	木	正, 直
mui	美	熊
mui	美	汉族
muiba	美巴	狗熊
muibau	美包	猪熊
muicong	美从	窗户

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
mun	门	稻子, 谷
munga	门嘎	糯米稻
na	纳	厚
namgai	南盖	河流
nauhwog	瑙霍	白鹤
neng	能	竹笋
ngagun	阿棍	叉路
ngai	艾	旁边
ngan	安	肝
nganam	阿南	支流
ngau	奥	老鹰
ngau	奥	烧酒
ngie	耶	鹅
ngie	耶	瓦
ngielang	耶郎	雁
ngig	益克	鳃
ngod	握特	箭
ngun	温	干
ngwing	英	稻草
ngwou	吾	柱子
ning	宁	疮
nog	诺克	猴子
nom	农	河, 水
nom	农	肾
nomca	农擦	眼泪
nomcong	农从	井
nomdua	农达	汤
nomhag	农哈	痰
nomhlong	农松	露
nomrobrau	农洛老	稀
nomtang	农唐	糖
nomwom	农翁	汗
nomzei	农则	奶
nong	农	皮肤

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
nongddiu	农丢	农场
nyag	涅克	韧
nyam	娘	雷
nyan	念	月亮, 月份
nyan'ang	念昂	春
nyanda	念达	夏
nyandan	念丹	秋
nyanfou	念否	夏
nyang	娘	脏
nyankai	念开	冬
nyankiu	念扣	秋
nyau	鸟	盐
nyong	农	蚊子
nyong	农	哥哥
ohau	喔豪	学校
om	翁	雷
ong	翁	凸
pa	帕	麻雀
pa	帕	父亲
pa'blau	帕布老	瞎子
pado	帕朵	钥匙
padong	帕冬	岳父
pa'ggong	帕贡	弟弟
pahlog	帕索	聋子
paicei	派才	北, 北面, 北方
paidau	派道	上面
paidau	派道	北, 北面, 北方
pai'ddang	派当	南面, 南方
pai'ddun	派敦	后面, 后来
paidie	派送	右, 右边
paifau	派浮	下面
paihlem	派森	左, 左边
paihwing	派亨	左, 左边
paikong	派空	右, 右边

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
paipig	派辟	东边, 东方
paitau	派陶	西边, 西方
pai'ug	派乌	里边
paizzen	派仁	外面
pakai	帕开	公鸡
paman	帕曼	男人, 丈夫
pa'ngom	帕翁	哑巴
pau	泡	梯子
pazza	帕热	父亲
pig	辟克	翅膀
pig	辟克	高
pin	品	朋友
po	坡	地 (旱地)
pou	泡	沙子
pou	泡	祖父
ra'blun	拉布伦	菠萝
rafan	拉凡	秧田
rai	来	肠子
ran	兰	旱
rau	老	河滩
rau	老	星星
rau	老	少
rib	力卜	蜈蚣
rid	力特	青蛙
rig	列克	坏
rig	列克	耙
rigggui	列贵	扫帚
righai	列亥	臭
rigmen	列门	丑
rigneyei	列内	脏
rin	连	桶裙
rin'ou	连欧	小摇篮 (布制的)
rug	鲁克	盒, 窝, 笼子, 套子
rugddou	如克都	膀胱

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
rui	雷	鹿
run	伦	竹子
runhwen	伦浑	刺竹
ta	塔	短
ta	塔	饭
tad	塔特	外屋
tamig	塔米	干饭
tan	坦	饭
tan	坦	鹧鸪
tan	坦	虱子
tanam	塔南	稀饭
tancai	坦才	木棍
tandau	坦道	梁
tanfan	坦凡	秧田
tang	唐	桶
tanom	塔农	粥
tau	陶	龟
tau	陶	矮, 低
tau	陶	锅 (炒菜锅)
tau'ngib	陶益	畜牧业
teb	特卜	鳖
teg	特克	席子
ten	吞	浅
tib	铁卜	筷子
tie	铁	蜜蜂
tig	铁克	山蚂蝗
ting	廷	瓜棚
ting	廷	床
ting'au	廷奥	碗橱
tingggad	廷嘎	碗橱
tiu'blong	挑布隆	门
tiuzai	挑哉	村口
tom	通	水坝
tongblong	通布隆	丈夫

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
tongddun	通敦	妻子
tongkun	通昆	朋友
tou	透	七
tua	塔	兔子
tui	推	平
tun	吞	墩
tun	吞	香（敬供用的）
tun	吞	语言，歌
tunvui	吞卫	竹筒
u'au	乌奥	人
u'autun	乌奥吞	香炉
ud	乌特	细
ug	乌克	里，内
ug	乌克	核（果核）
ughapau	乌哈泡	子弹
ui'ddui	卫堆	皇帝
va	瓦	船
vacoubau	瓦凑包	小木船
vad	挖特	穷
vad	挖特	袜子
vad	挖特	弓
vai	外	喷呐
van	万	地（土地）
van	万	地（天地）
van	万	万
van	万	水车
vang	旺	硫磺
vannen	万嫩	污泥
vanrad	万拉	粗沙地
veg	握克	骨头
ven	温	泥塘地
vib	卫卜	生（生食）
vid	卫特	蒸笼
vid	卫特	哨子

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
viezi	卫吉	子弹
vin	温	畲地, 坡地
vin	温	蜂窝
ving	翁	富裕, 富有
ving	翁	衣服
vingbbun	翁本	短袖衣服
vingbin	翁宾	麻布衣
vingblong	翁布隆	主人
vingka	翁喀	背心
vingrud	翁鲁	汗衫
vinneng	温能	瓦
vou	吾	锣
vui	卫	煤
vun	温	食道
wau	沃	碗
waulie	沃列	盘子
zau	早	祖母
ze	梓	一
zebing	梓丙	瓜
ze'bbim	梓宾	柚子
zeçu	梓粗	脊背
zedau	梓道	灰(草木灰)
ze'ddang	梓当	凳子
ze'ddui	梓堆	锤子
ze'ei	梓诶	南瓜
zegan	梓干	磨
zegau	梓皋	芝麻
ze'ggob	梓果	剪子
zegom	梓贡	鞋
zehan	梓汗	横
zehweb	梓合	冬瓜
zehyau	梓尧	豆子
zehyauvan	梓尧万	花生
zei	则	乳房, 奶

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
zelib	梓力	指, 指甲, 爪
zelib	梓力	手指
zelug	梓鲁	玉米
zen	怎	砖
ze'ngan'ggwou	梓安苟	枕头
zetog	梓托	茄子
zetom	梓通	半
zeva	梓瓦	肩膀
zevau	梓沃	肚脐
zezui	梓最	鞭子
zezzong	梓荣	脖子
zid	积特	粽子
zie	杰	聪明
zin	进	钱
zing	京	穗子
zing	京	钟 (敲的钟)
zou	奏	嫂子
zun	尊	半
zza	热	蛇
zza	热	老 (人老)
zza	热	药
zza'ggie	热格	辣椒
zzai	莱	耳朵
zzan	然	凸
zzau	饶	姑父 (父妹之夫)
zzau	早	姐夫
zzau	饶	铲子
zzau	饶	粮仓
zzem	仁	蛋, 卵
zzen	仁	外面
zzib	日卜	尖
zzie	协	霜
zzing	仍	手指
zzing	仍	羊

汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
zzing	仍	水蛭
zzing	仍	黄
zzomzzob	荣若	周围
zzong	荣	鹿茸
zzong	荣	角落
zzug	如克	手提笋

4.2 第二表 (按词义类别排列)

4.2.1 关于地貌、水文、土壤及土地利用方面的词

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
山	ddau, hwou	道, 霍
尖峰	blun	布伦
尖	zzib	日卜
梁	tandau	坦道
脊背	zecu	梓粗
岩壁	ggin	根
陡	laului	老雷
墩	tun	吞
山腰	hyahwau	亚华
山林	ddau	道
畲地, 坡地	vin	温
粗沙地	vanrad	万拉
梯级, 阶梯	gginpau	根泡
凸	ddun, hun, ong, zzan	敦, 浑, 翁, 然
凹	bbog, gog	勃克, 果克
凹凸不平	gugog	古果
平	tui	推
平原, 坝子	gomtui	贡推
沙子	pou	泡
山洞, 孔	cong	从
空洞	bbiu	表
海	lang	郎

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
河, 水	nom	农
河流	namgai	南盖
支流	nganam	阿南
河滩	ggaurau, rau	皋老, 老
潭	hwing	亨
池塘	hyug	优克
小水坑	hlin	新
泥塘地	ven	温
沟, 水渠	dai	代
井	nomcong	农从
冰	bbing	冰
污泥	vannen	万嫩
田, 水田	da	什
地(旱地)	po	坡
秧田	rafan, tanfan	拉凡, 坦凡
地(土地)	van	万
山谷	kong	空
水坝	tom	通
田野	ang	昂

4.2.2 关于星辰、季节及气候方面的词

太阳	cahwan	擦环
星星	rau	老
月亮, 月份	nyan	念
地(天地)	van	万
天	fa	法
天, 日	hwan	环
阳光	hling	兴
雷	nyam, om	娘, 翁
风	hwod	霍特
雾	hwun'gau	浑皋
云	ddigfa	迪法
雨	fun	分
雹子	die	迭

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
霜	zzie	协
露	nomhlong	农松
春	nyan'ang	念昂
夏	nyanda, nyanfou	念达, 念否
秋	nyandan, nyankiu	念丹, 念扣
冬	nyankai	念开
明天	ehau	厄豪
昨天	epan	厄潘
夜里	baicab	拜擦
早晨	gau'ddom	皋冬
冷	kai	开
热	fou	否
暖和	hlun	顺
凉快	hwiurau	呼老
早	ran	兰
干	ddau	道
湿	ban	班

4.2.3 关于植物方面的词

树, 木材	cai	才
树木	kengcai	坑才
森林	ggang	冈
榕树 (大叶)	kengtau	坑陶
榕树 (小叶)	kengggei	坑给
海棠树	haito	亥托
茶树	kengddie	坑迭
竹子	lau, run	老, 伦
刺竹	runhwen	伦浑
辣椒	zza'ggie	热格
白菜	bbaudaikau	包代靠
葱	dong	冬
蒜	duntau	敦陶
萝卜	bbaudaimig	包代米
蔬菜	bbaucai	包才

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
冬瓜	zehweb	梓合
南瓜	ze'ei	梓诶
茄子	zetog	梓托
苋菜	bbau'em	包恩
豆子	zehyau	梓尧
花生	zehyauvan	梓尧万
竹笋	neng	能
草	gan	干
稻子, 谷	mun	门
稻草	ngwing	英
糯米稻	munga	门嘎
茅草	hya	亚
玉米	zelug	梓鲁
甘薯	man	曼
蕃薯	man	曼
苎麻	kan	坎
芝麻	zegau	梓皋
姜	keng	坑
树枝	ka	喀
芽	ca	擦
穗子	zing	京
根	gei	给
茎	keng	坑
花	cing	青
核 (果实)	ug	乌克
叶子	bbau	包
芋头	ggig	给克
木棉花	fauhau	浮豪
棉花	bbui	贝
烟 (叶子烟)	bbauzza	包热
菌子	ddie	迭
菠萝	rablun	拉布伦
柚子	ze'bbim	梓宾
瓜	zebing	梓丙

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
水果	comcai	从才
荔枝	comcui	从翠
芭蕉	hwig	辉克
甘蔗	mai	迈

4.2.4 关于动物方面的词

鸡	kai	开
公鸡	pakai	帕开
母鸡	baikai	拜开
鸭	ib	益卜
鹅	ngie	耶
猪	bou	布
马	ga	嘎
狗	ba	巴
羊	zzing	仍
猫	miu	苗
鹿	rui	雷
兔子	tua	塔
龙	dang	当
熊豹	hui	辉
熊	mui	美
狗熊	muiba	美巴
猪熊	muibau	美包
狼	bahwou	巴霍
野猪	la	拉
豪猪	ddai	代
猴子	nog	诺克
蛇	zza	热
老鼠	diu	丢
水牛	dui	堆
鱼	hla	萨
鳞	lob	洛卜
虾	bem	本
螃蟹	bbou	布

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
鲤鱼	hlazad	萨杂
鳊鱼	hlala	萨拉
鲸鱼	hladui	萨堆
鲇鱼	hladeg	萨德
黄鳝	hladau	萨道
乌鱼	hlacun	萨存
鳃	ngig	益克
龟	tau	陶
水獭	dig	迪克
青蛙	gad, rid	嘎特, 力特
蜈蚣	rib	力卜
鳖	teb	特卜
水蛭	zzing	仍
螺蛳	cei	才
鸟	da	达
白鹤	nauhwog	瑙霍
鸽子	koutau	扣陶
雁	ngielang	耶郎
燕子	danaunid	达瑙尼
喜鹊	da'nyam	达娘
老鹰	ngau	奥
雉(野鸡)	fa, kaidun	法, 开敦
斑鸠	kou	扣
麻雀	damui, pa	达美, 帕
乌鸦	ieg	耶克
鹧鸪	tan	坦
麂子	lui	雷
跳蚤	bod	勃特
蜜蜂	blou, tie	布娄, 铁
穿山甲	men	门
虱子	tan	坦
蝴蝶(大的)	becom	勃从
蝴蝶(小的)	bezzom	勃荣
蜻蜓	becie	勃切

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
蚂蚁	bu	卜
苍蝇	behwing	勃亨
蟋蟀	be'ggong	勃贡
蝙蝠	be'ggug	勃古
蝉	be'ggu	勃贵
蚱蜢	begie	勃格
蜘蛛	cobcei	凑才
螳螂	foumui	否美
臭虫	geb	各卜
蚯蚓 (大的)	hwan	环
蚯蚓 (小的)	hwiu	呼
虫	hyan	彦
蚊子	nyong	农
山蚂蝗	tig	铁克
田鸡	gau	皋
萤火虫	gugau	古皋

4.2.5 关于矿产方面的词

金	gin	根
银	gan	干
钢	go	果
铁	ggu	贵
硫磺	vang	旺
炭	hlau	骚
石灰	foucei, foucin	否才, 否钦
锡	dig	迪克
煤	vui	卫
石头	cin	钦

4.2.6 关于行政区划、居民地建筑物及交通方面的词

城, 集市	ci, ding	其, 丁
区	ki	其
农场	nongddiu	农丢
村庄	bbou	抱

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
村口	tiuzai	挑哉
学校	ohau	喔豪
地方, 处所	ling	令
屋脊	hlingngwau	兴沃
房屋, 家	blong	布隆
外屋	tad	塔特
小窗户	fiu	菲
窗户	fiu'blong, muicong	菲布隆, 美从
门	bomkun, tiublong	奔昆, 挑布隆
门口	bomtiu	奔挑
柱子	ding, ngwou	丁, 吾
砖墙	gging	更
竹门、竹壁	com	从
墙壁	bbia	别
灶	cindau	钦道
瓜棚	ting	廷
圈(牛圈)	dun	敦
晒谷架	guimun	贵门
陷井	long	隆
坟墓	ie	耶
战壕, 碉堡	cong	从
路	gun	棍
公路	guncia	棍恰
铁路	gun'ggu	棍贵
桥	giu	究
港口	gong	贡
叉路	ngagun	阿棍
岔路	gunpa	棍帕
筏, 排子	bbai	拜
砖	zen	怎
瓦	ngie, vinneng	耶, 温能
船	va	瓦
小木船	vacoubau	瓦湊包
竹排	bbai	拜

意义

汉语拼音字母标音

汉字译音

4.2.7 关于人、亲属称谓、职业、神佛及鬼怪方面的词

人	u'au	乌奥
主人	vingblong	翁布隆
男人	paman	帕曼
女人	baikau	拜靠
皇帝	ui'ddui	卫堆
祖父	pou	泡
祖母	zau	早
外祖父	ca	擦
外祖母	da	达
父亲	pa, pazza	帕, 帕热
母亲	bai, baizza	拜, 拜热
伯父	cai	才
伯母	gin	根
叔父	fui	菲
叔母	bei	贝
姨父 (母姐之夫)	cai	才
姨父 (母妹之夫)	fui	菲
姨母 (母之姐)	gin	根
姨母 (母之妹)	bei	贝
舅父 (母之兄)	cai	才
舅父 (母之弟)	dau	道
舅母 (母兄之妻)	gin	根
舅母 (母弟之妻)	bei	贝
姑母 (父之姐)	gin	根
姑母 (父之妹)	fau	浮
姑父 (父姐之夫)	cai	才
姑父 (父妹之夫)	zzau	饶
岳父	padong	帕冬
岳母	baidong	拜冬
哥哥	hlau, nyong	骚, 农
嫂子	zou	奏
姐姐	kau	靠

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
姐夫	zzau	早
儿子, 孩子	hleg	瑟克
儿子	hlegpaman	瑟帕曼
儿媳	liu	流
女儿	hlegbaikau	瑟拜靠
女婿	hlau	骚
侄子 (伯父称)	hlegdai	瑟代
侄子 (叔父称)	hlegfui	瑟菲
弟弟	pa'ggong	帕贡
丈夫	paman, tongblong	帕曼, 通布隆
妻子	baikau, tongddun	拜靠, 通敦
妹妹	bai'ggong	拜贡
儿童	hleglau, ielau	瑟老, 耶老
朋友	pin, tongkun	品, 通昆
汉族	mui	美
黎族 (本民族自称)	hlai	赛
老人	auzza	奥热
客人	bbou'au	布奥
年轻, 嫩	bleg	布勒
青年男子	hlegmen	瑟门
青年女子	hleg'ong	瑟翁
聋子	pahlog	帕索
木匠	cai'bbiecai	才别才
老 (人老)	zza	热
神	ding	丁
菩萨, 佛	bbud	卜特
鬼	ding, hwod	丁, 霍特
哑巴	pa'ngom	帕翁
瞎子	pa'blau	帕布老

4.2.8 关于肢体器官方面的词

身体	hun	浑
头	ggwou	苟
骨头	veg	握克

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
脑	hlug	苏克
脸	ddang	当
额头	bla'ddau, ddau	布拉道, 道
耳朵	zzai	莱
嘴, 口	bom	奔
牙齿	fan	凡
鼻子	kad	喀特
舌头	hlin	新
眼睛	ca	擦
头发	ddan'ggwou	丹苟
下巴	hing	亨
胡子	bem	本
眉毛	hunca	浑擦
眼泪	nomca	农擦
喉咙	kog	括克
食道	vun	温
辫子	mie	咩
肩膀	zeva	梓瓦
胃, 肚子	bog	勃克
脾脏	bau	包
血	hla	萨
胆	ddai	代
胸部, 胸脯	fan, king	凡, 坑
筋	ggiu	究
肺	gau	皋
肾	nom	农
肝	ngan	安
肚脐	zevau	梓沃
脖子	zezzong	梓荣
乳房, 奶	zei	则
肠子	rai	来
膀胱	rugddou	如克都
毛	hun	浑
腰	hyauhya	尧亚

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
皮肤	nong	农
心脏	hlau	骚
胳膊	kin	肯
手	mau	毛
手指	zelib, zzing	梓力, 仍
指, 指甲, 爪	zelib	梓力
脚	die, kog	迭, 括克
腿	ha	哈
膝盖	ggwourou	苟娄
翅膀	pig	辟克
尾巴, 末端	cud	粗特
蹄, 马蹄	cin	钦
鹿茸	zzong	荣

4.2.9 关于数量、方位方面的词

一	cau, ze	曹, 梓
二	hlau	骚
三	fu	夫
四	cau	曹
五	ba	巴
六	dom	冬
七	tou	透
八	ggou	构
九	fau	浮
十	fud	夫特
十一	fudcau	夫曹
十二	fudhlau	夫骚
十三	fudfu	夫夫
二十	hlaufud	骚夫
百	ggwan	关
千	ngun	温
万	van	万
零	ling	零
第一	ddui'id	堆益

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
第五	ddui'ngou	堆欧
十个	bun	本
双	fig	菲克
半	zetom, zun	梓通, 尊
尺	ciu	秋
度	hlan	散
棵	keng	坑
柞	hweb	合卜
斤	gin	根
两	leng	楞
只	lang	郎
元	hom	宏
亩	mou	亩
升	ka	喀
滴	kog	括克
垄	hwang	黄
前	ddang	当
后	ddun	敦
东边, 东方	paipig	派辟
西边, 西方	paitau	派陶
南面, 南方	pai'ddang	派当
北, 北面, 北方	paicei, paidau	派才, 派道
左, 左边	paihlem, paihwing	派森, 派亨
右, 右边	paikong, paidie	派空, 派送
中央, 中间	hlongtom	松通
里边	pai'ug	派乌
里, 内	ug	乌克
外面	paizzen, zzen	派仁, 仁
后面, 后来	pai'ddun	派敦
上面	dau, paidau	道, 派道
下面	fou, paifau	否, 派浮
底, 下面	fau	浮
正面	ggom	贡
旁边	ngai	艾

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
边缘, 棱	ging	更
角	hau	豪
角落	zzong	荣

4.2.10 关于颜色、大小、新旧等方面的词

美丽, 漂亮	hliemen	协门
好	hlie	协
黑	ddom, log	冬, 洛克
白	kau	靠
洁白	ggau'gga	皋嘎
蓝, 绿	kiu	扣
红	dding, ggan	丁, 干
黄	zzing	仍
灰	zedau, fau	梓道, 浮
深	hlog	索克
浅	ten	吞
亮	ddie	迭
暗	lilog	力洛
大	lang, long	郎, 隆
小	ie	耶
粗	long	隆
细	ud	乌特
长	dau	道
短	ta	塔
高	pig	辟克
矮, 低	tau	陶
多	hlui	随
少	rau	老
厚	na	纳
薄	ggau	皋
宽	bbing	丙
窄	bbib	毕卜
瘦	lei	雷
新	ban	班

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
旧	kau, man	靠, 曼
坏	rig	列克
稀	nomrobrau	农洛老
稠	gwag	刮克
远	lai	来
近	blau	布老
轻	kau	靠
重	ken	肯
软	bud	卜特
硬	cun, hwa	存, 华
慢	dai	代
酸	fa	法
甜	dding	丁
苦	hom	宏
辣	ggie	格
咸	hwan	环
香	hliehai	协亥
臭	righai	列亥
正, 直	mu	木
歪	mai	迈
弯	hwong	宏
横	zehan	梓汗
竖 (横竖的)	dda	达
丑	rigmen	列门

4.2.11 关于食物、服装、器具、日用品等方面的词

食物	kanla	坎拉
米	ggei	给
饭	ta, tan	塔, 坦
干饭	tamig	塔米
稀饭	tanam	塔南
粥	tanom	塔农
粽子	zid	积特
糍巴	ggwai	拐

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
油	ggwei	贵
菜	bbaucai	包才
酸菜	dua	达
肉	ag, ggom	阿克, 贡
蛋, 卵	zzem	仁
汤	nomdua	农达
盐	nyau	鸟
酒 (米酒)	bbing	丙
烧酒	ngau	奥
糖	nomtang	农唐
奶	nomzei	农则
茶	ddie	迭
药	zza	热
布	ddob	朵卜
衣服	ving	翁
麻布衣	vingbin	翁宾
短袖衣服	vingbbun	翁本
汗衫	vingrud	翁鲁
背心	vingka	翁喀
桶裙	rin	连
衣襟	fanving	凡翁
衣袖	kinving	肯翁
裙子	gun	棍
被子	fai, hau	菲, 豪
帽子	blud	布鲁
床	ting	廷
枕头	ze'ngan'ggwou	梓安苟
蓑衣	bbin	宾
鞋	zegom	梓贡
裤子	kou	扣
袜子	vad	挖特
碗	wau	沃
盘子	waulie	沃列
筷子	tib	铁卜

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
锅 (炒菜锅)	tau	陶
碗橱	ting'au, tingggad	廷奥, 廷嘎
手镯	gelob, kin	格洛, 肯
头帕	kunhya	昆亚
耳环	hwing	亨
钥匙	pado	帕朵
锁	do	朵
锯	gau	皋
桌子	co	措
凳子	ze'ddang	梓当
椅子	ei	诶
刀	ga	嘎
菜刀	gatau	嘎陶
桶	tang	唐
镰刀	lim	令
铲子	zzau	饶
磨	zegan	梓干
磨刀石	cinra	钦拉
梯子	pau	泡
扫帚	riggui	列贵
蒸笼	vid	卫特
笼子 (鱼笼)	lig	力克
箱子	gui	贵
筛子	ddongrau	冬老
簸箕	ddong	冬
箩筐	fen, kong	分, 空
手提箩	zzug	如克
竹筒	tunvui	吞卫
席子	teg	特克
钟 (敲的钟)	zing	京
锄头	gwag	刮克
绳子	ddui	堆
鼓	lang	郎
锣	lo, vou	锣, 吾

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音	意义
木棍	tancai	坦才	木棍
扁担	caifig	才非	扁担
剪子	ze'ggob	梓果	剪子
锤子	ze'ddui	梓堆	锤子
鞭子	zezui	梓最	鞭子
火	fei	菲	火
火柴	cua	措	火柴
柴	gun	棍	柴
纸	cia	恰	纸
钱	gan, zin	干, 进	钱
盒, 窝, 笼子, 套子	rug	鲁克	盒, 窝, 笼子, 套子
小摇篮 (布制的)	rin'ou	连欧	小摇篮 (布制的)
旗子	kei	克	旗子
牛车	ciadui	恰堆	牛车
火车	ciafei	恰非	火车
车子	cia	恰	车子
水车	van	万	水车
弓	viad	挖特	弓
箭	dib, ngod	迪卜, 握特	箭
枪	hapau	哈泡	枪
子弹	ughapau, viezi	乌哈泡, 卫吉	子弹
哨子	vid	卫特	哨子
喇叭	vei	外	喇叭
粮仓	hlom, zzau	松, 饶	粮仓
香炉	u'autun	乌奥吞	香炉
香 (敬供用的)	tun	吞	香 (敬供用的)
针	gu	古	针
线	ddanhlua	丹刷	线
梳子	dīng	丁	梳子
镜子	ging	镜	镜子
织布机	caifeg	才佛	织布机
蚊帐	gguī'nyong	贵衣	蚊帐
瓶子	lauli	老力	瓶子
漆	cad, cie	擦特, 漆	漆

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
斧头	bbua	巴
篱笆	gob	果卜
斗笠	hling	兴
种子	fan	凡
耙	rig	列克
盖子	god	果特
槽子	cou	凑
猪槽	coubau	凑包
马槽	couga	凑嘎
杈子, 缝	ca	杈

4.2.12 其它

幸福	hingpog	亨泼
聪明	hlichwog, zie	协霍, 杰
愚蠢	blim, bui	布连, 贝
光荣	bun, gong	本, 贡
快乐, 高兴, 愉快	hlinfad	连法
高兴	hliezau	协早
生 (生食)	vib	卫卜
熟	fui	菲
赤裸, 光	blang	布郎
光秃	lun	伦
干净	hlie'nyei, cing	协内, 青
脏	nyang, rignyei	娘, 列内
周围	zzomzzob	荣若
崎岖	hyumhyad	云牙
语言, 歌	tun	吞
韧	nyag	涅克
刺	hwen	浑
烟, 炊烟	hwun	浑
腥	haikau	亥靠
老 (菜老)	gin	根
阴	gob, gom	果卜, 贡
尘土	fong	丰

意义	汉语拼音字母标音	汉字译音
方	bbang	邦
圆	blun, hwom	布伦, 宏
年, 岁	bou	布
蜂窝	vin	温
泥, 稀泥	blig	布列
疮	hyan, ning	彦, 宁
疟疾	cogkai'nyan	凑开念
痰	nomhag	衣哈
肥, 胖	ggwei	贵
汗	nomwom	衣翁
天花	comggom, lacing	从贡, 拉青
富裕, 富有	ving	翁
穷	vad	挖特

音素字母

音素字母音译表

义

附录 A

黎语地名汉字译音表说明

(补充件)

A1 结构

本表上端两横行和左端两竖行分别表示黎语声母和韵母的国际音标及汉语拼音字母标音。声母下方和韵母右方交叉格内的汉字，是黎语声母、韵母相拼读结合的音译汉字。

A2 黎语的声母、韵母、声调、音节

A2.1 声母

黎语声母共有 32 个，其中单辅音声母 31 个，复辅音声母 1 个现将国际音标与汉语拼音字母对照列表如下：

国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母
[p]	b	[ʔb]	bb	[ph]	p	[m]	m	[ʔw]	w	[f]	f
[t]	d	[ʔd]	dd	[th]	t	[n]	n	[l]	l	[ɬ]	hl
[ts]	z	[z]	zz	[tsh]	c	[ɲ]	ny	[ʔj]	y		
[k]	g	[g]	gg	[kh]	k	[ŋ]	ng				
[ʔ]		[h]	h								
[kw]	gw	[gw]	ggw	[khw]	kw	[ŋw]	ngw	[hw]	hw	[hj]	hy

[pl]bl 为复辅音声母。

声母 b 和 bb、d 和 dd、z 和 zz、g 和 gg、gw 和 ggw 表示清浊音的区别。

声母 b 和 p、d 和 t、z 和 c、g 和 k、gw 和 kw 表示送气和不送气的区别。

声母 [ʔb]、[ʔd]、[ʔw]、[ʔj] 中的喉塞音 [ʔ] 记音时可忽略不计。

声母 [ʔ][ŋ] 作零声母处理。

声母 gw、ggw、kw、ngw、hw 是单辅音，w 与主要声母结合紧密，w 可视为 u。

A2.2 韵母

黎语的韵母有 88 个。

A2.2.1 单元音韵母 6 个，现将国际音标与汉语拼音字母对照列表如下：

国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母
[a]	a	[e]	ie	[i]	i	[o]	o	[u]	u	[ɤ]	e

单元音[e]用 ie 表示。

A 2.2.2 复元音韵母 18 个，现将国际音标与汉语拼音字母对照列表如下：

国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母
[ai]	ai	[a:i]	ai	[au]	au	[a:u]	au
[eɤ]	au	[ei]	ei	[e:u]	iu		
[iu]	iu	[i:u]	iu	[ia]	ia		
[oi]	ui	[o:u]	ou				
[ua]	ua	[ui]	ui	[u:i]	ui		
[w:i]	ui	[wa]	ua				

韵母表中不区分长短元音。

韵母[au]、[a:u]、[aɤ]、[eɤ]合并用 au 表示。

韵母[e:u]、[iu]、[i:u]合并用 iu 表示。

韵母[ua]与[w:a]用 ua 表示。

韵母[o:i]、[ui]、[u:i]、[w:i]用 ui 表示。

A 2.2.3 带辅音韵尾的韵母有 64 个，现将国际音标与汉语拼音字母对照列表如下：

国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母	国际音标	汉拼字母
[am][a:m]	am	[em][e:m]	im	[om][o:m]	om	[w:m][w:m]	em
[an][a:n]	an	[en][e:n]	in	[on][o:n]	un	[w:n][w:n]	en
[aŋ][a:ŋ]	aŋ	[eŋ][e:ŋ]	iŋ	[oŋ][o:ŋ]	ong	[w:ŋ][w:ŋ]	eŋ
[ap][a:p]	ab	[ep][e:p]	ib	[op][o:p]	ob	[w:p][w:p]	eb
[at][a:t]	ad	[et][e:t]	id	[ot]	od	[w:t][w:t]	ed
[ak][a:k]	ag	[ek][e:k]	ig	[ok][o:k]	og	[w:k][w:k]	eg
				[ut][u:t]	ud		
				[uk][u:k]	ug		

带辅音韵尾的韵母 e 行与 i 行合并用 im、in、ing、ib、id、ig 表示。

o 行与 u 行合并：on、un 用 un 表示，ong、ung 用 ong 表示。

韵尾[en]与[ek]只出现在汉语借词中。

A2.3 声调

黎语保定话有 6 个声调，3 个舒声调和 3 个促声调（3 个促声调省略）。按实际发音有 3 个调值。用汉语拼音字母记音或用汉字音译黎语地名时，一般不表示声调。3 个声调如下：

第一调 ˩ 53 [ta]da⁵³ 不

第二调 ˩ 55 [ta]da⁵⁵ 田

第三调 ˩ 11 [ta]da¹¹ 外祖母

A2.3.1 第一调的调值拉长时降得较低，相当于 ˩ 53 调，与汉语普通话的去声近似。

A2.3.2 第二调值为高平调 ˩ 55 调，与汉语普通话的阴平调近似。

A2.3.3 第三调的调值是低平 ˩ 11 调，与汉语普通话半上声调近似。

A2.4 音节结构

黎语音节结构形式有以下几种：

A2.4.1 元音自成音节：

[ai²]ai 甜瓜 [ou²]ou 吹

A2.4.2 元音 + 辅音 + 声调

[ik²]ig 静 [a:p²]ab 洗澡

A2.4.3 辅音 + 元音 + 声调

[fu³]fu 三 [bua²]bbua 斧

A2.4.4 辅音 + 元音 + 辅音 + 声调

[hun¹]hun 毛 [gom³]ggom 肉

A2.4.5 复辅音 + 元音 + 声调

[plaw³]blau 近 [plew²]blau 听

A2.4.6 复辅音 + 元音 + 韵尾 + 声调

[ple:k²]blig 泥

A3 音译汉字

A3.1 本表的音译汉字大部分与黎语音节相对应，无法对应的音节可采用并音方法。用选汉字时，以先照顾声母为原则。

A3.2 在音译地名时，如出现“望文生意”的字组合时，用字可作适当调整。

A3.3 译音表中的空格表示在黎语中不出现的音节。方格内有两个汉字的为复辅音声母 bl 与部分韵母相结合的音节。

A3.4 译音表中括弧（ ）内的汉字为当地译名习惯用字。译名时可适当照顾使用习惯译字。例如：

[ta]da 意为水田，常译作“什”za，不译作“达”。

[bou]bbou 意为村，常译作“抱”，不译作“布”；

附录 B

黎语地理通名及地名常用词汇表说明

(补 充 件)

B1 为读者查阅方便,词汇表分两式排列。第一表按汉语拼音字母顺序排列,第二表按词义的粗略分类排列。

B2 词汇表包括黎语汉语拼音标音、汉字译音、意义三栏。

B3 词汇表中汉语拼音字母标音与译音表的声、韵母一致。词汇表中的音译汉字基本上是译音表的套用字,但部分词汇用字照顾了地方惯用字。

B4 汉语借词:分老借词和新借词。解放前黎语吸收汉语几个方言的借词,如闽南话系统,西南官话系统等。解放后黎语的汉语借词各方言趋向统一,多采用海南话读音(即闽南方言系统)。为照顾传统借词读音与推广汉语普通话,可保留老借词的读音和新借词的普通话拼写两种并存方式。

附录C

附录C 黎语地名的有关说明

(参 考 件)

C1 黎语地名的结构形式

C1.1 由一个名词构成。例如:

zehau

策豪

木棉

C1.2 由名词+名词构成。例如:

bboucín

抱钦

石村

(村)(石)

C1.3 由名词+形容词构成。例如:

cinkau

钦靠

白石

(石)(白)

C1.4 由词组构成。例如:

iaran

亚兰

稀疏的住所

(住所)(稀疏)

C2 黎语地名的记音

C2.1 听: 先听当地不同性别、年龄的人对地名多次发音, 而后记下多数人发音一致的语音, 并记下地名含义。

C2.2 记: 首先根据含义查阅“黎语地理通名及地名常用词汇表”中的相同语词, 摘记准确语音和译字。亦可依照准确发音采用国际音标或汉语拼音字母音素活用方法, 按译音表中的相应声、韵母记音。

C2.3 译: 将记录的准确语音, 按译音表中声、韵母交叉格中的汉字套译(地方惯用字除外)。

C3 黎语地名记音隔音符号的使用

黎语地名记音时使用隔音符号, 以音节不发生混淆为基本原则。

C3.1 当前一音节以元音结尾, 与后一音节声母发生音节混淆时, 两音节中间加隔音符号。例如: 疟疾 cogkai'nyan

哑巴

pa'ngom

C3.2 当前一音节的辅音韵尾与后一音节的声母发生音节混淆时, 两音节中间加隔音符号。例如: 枕头 ze'ngan'ggwou

铁路

gun'ggoi

C3.3 除第一音节外，凡以元音开头的音节前面一律加隔音符号。例如：

春 nyan'ang

南瓜 ze'ei

C.4 黎语俸方言与其他方言语音对照及方言分布

C4.1 下表为黎语俸方言与其他方言主要声母、韵母差异对应表：

俸 方 言	杞 方 言	本 地 方 言	美 孚 方 言	加 茂 (赛) 方 言
[t] d	[t] d	[tsh] c	[s] s	[tsh] c
[z] zz	[z] zz [ɬ] hl	[z]zz	[z] zz	[ts] z
[hj] hy	[z] zz	[ɲ] ny	[ɲ] ny	[h] h
[ʔj] y	[z] zz	[z] zz	[z] zz	[ʔj] y [z] zz
[g] gg	[g] gg	[x] h	[x] h	[k] g
[gw] ggw	[gw] ggw	[v] v	[ɣ] g	[k] g
[v] v	[f] f	[v] v [f] f	[v] v [ɣ] g	[v] v
[hw] hw	[gw] ggw [v] v	[v] v [ŋ] ng	[v] v [ŋ] ng	[v] v
[r] r	[r] r [t] d	[r] r [t] d	[r] r [t] d	[l] l
[i-] i-	[i-] i-	[i-] i- [e-] ie-	[i-] i- [e-] ie-	[i-] i- [ie-] ie
[u-] u-	[u-] u-	[u-] u- [o-] o-	[u-] u- [o-] o-	[u-] u- [uə-] ue-
[w-] e-	[w-] e-	[w-] e- [ə-] e-	[w-] e- [ə-] e-	[w-] e- [wə-] e-
[e] ie	[e] ie	[ia] ia	[e] ie	[e] ie [ia] ia
[o] o	[o] o	[ua] ua	[o] o	[o:] o [wa] ua [uo] uo

C4.2 各方言分布情况简介：

C4.2.1 俸方言主要分布于海南省乐东县、崖县、东方县、陵水县。操俸方言人口最多，分布最广。

C4.2.2 杞方言主要分布于海南省保亭县以通什市为中心的西部和中部；琼中县的西南

部及北部；东方县和昌江县的东南部。

C4.2.3 本地方言主要分布于海南省白沙县。

C4.2.4 美孚方言主要分布于海南省东方县南部及县内昌化江西岸一带。

C4.2.5 加茂(赛)方言分布于海南省保亭县东部及陵水县西北部和琼中县的东南部地区。

附加说明：

本标准由国家测绘局提出。

本标准由国家测绘局测绘科学研究所负责起草。

(京)新登字 065 号

CH 4002—91

中华人民共和国测绘行业标准

黎语地名汉字译音规则

CH 4002-91

国家测绘局发布

*

测绘出版社出版·发行

大兴五中印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所经销

开本 787×1092 1/16·印张 3.25·字数 73 千字

1991 年 12 月第一版·1991 年 12 月第一次印刷

印数 0 001—1 000 册·定价 3.90 元

ISBN 7-5030-0508-4/P·189



CH4002-1991